

**A  
SHORT  
ITZA MAYA  
VOCABULARY**

**compiled by**

**ERIK BOOT**

**June 1995**

(converted to PDF: July 2003)

## Introduction

The following preliminary vocabulary is based on a recent study by Andrew Hofling entitled “Itzá Maya Texts with a critical grammatical overview”, published in 1991 by Utah Press. Itzá Maya, as Hofling points out (1991: 1), is a member of the Yucatecan branch of the Mayan language family. It is however a dying language; when his study went to press, less than a hundred older adults still did speak the language. Recently I was informed only a dozen or so still did use the Itzá language on a daily base.

Throughout Hofling’s study the practical orthography proposed by the Guatemalan Academy of Mayan Languages, adopted by the Guatemalan government, is employed. This practical orthography is followed in this dictionary too. The phonemic inventory and the values of the alphabet employed are indicated in the following two charts, adapted from Hofling (1991: 7). Consonants found only in Spanish loanwords are in parentheses:

(1)	<b>consonants</b>					
	labial	dental	alveolar	palatal	velar	glottal
Stops						
voiceless	<b>p</b>	<b>t</b>			<b>k</b>	<b>’</b>
glottalized	<b>p’</b>	<b>t’</b>			<b>k’</b>	
voiced	<b>b’</b>	<b>(d)</b>			<b>(g)</b>	
Affricates						
voiceless			<b>tz</b>	<b>ch</b>		
glottalized			<b>tz’</b>	<b>ch’</b>		
Fricatives						
voiceless	<b>(f)</b>		<b>s</b>	<b>x</b>		<b>h</b>
voiced	<b>(v)</b>					
Liquid		<b>l</b>				
Vibrants			<b>(r, rr)</b>			
Nasals	<b>m</b>	<b>n</b>		<b>(ñ)</b>		
Semivowels	<b>w</b>			<b>y</b>		

(2)	<b>vowels</b>		
	front	central	back
High	<b>i ii</b>		<b>u uu</b>
		<b>ä</b>	
Mid	<b>e ee</b>		<b>o oo</b>
Low		<b>a aa</b>	

The alphabetical order adapted for this dictionary is:

**’ a b ch ch’ e h i k k’ l m n o p p’ r s t t’ tz tz’ u V w x y**

Wordclass abbreviations developed for this dictionary are:

-	morphemic boundary marker
adj.	adjective
adv.	adverb
agn.	agentive
art.	article
int.	clause-initial interrogative expression
name	personal name
n.cl.	numeral classifier
num.	absolute numeral
ord.	ordinal numeral
part.	participle
pre.	prefix
prep.	prepositional prefix
pron.	pronoun
refl.pron.	reflexive pronoun
rel.noun	relational noun
sub.	substantive (noun)
suf.	suffix
v.	verbal root

In this dictionary each entry is followed by its translation into English and the abbreviation HO (Hofling) plus a number, in general indicating the first occurrence (page number) of the entry under consideration. Generally verbs are entered and translated through their basic roots. Examples might be entered to indicate usage of the specific entry or partial conjugation of verbal roots. No indication of transitivity or intransitivity of these verbs is included. Subentries are entered beginning with » for examples of use, or with »» for synonyms; other subentries might be found beginning with □. These indicate alternative spellings (allomorphs), mostly due to specific phonological processes, of the original entry. Only sporadically examples will be presented for these alternatives. A selection of Itzá words has another subentry marked by #, which is followed by the Yucatec Maya equivalent. Most Itzá words which do have these subentries have obtained a specific phonemic change (e.g. loss of glottalization of beginning or end consonant; phonemic change of vowel). These entries are followed by the abbreviation CO (Cordemex) and its consecutive (page) number. In a few exceptional cases I also provide some possible reconstructions on which the present Itzá entry might have been based. These glosses are preceded by \*. Spanish loanwords are indicated through the added (S).

This dictionary contains 656 main entries and 304 additional explanatory subentries.

### Reference

Hofling, Charles A.

1991 *Itzá Maya Texts, witha Grammatical Overview.*

Salt Lake City, Utah: University of Utah Press. ISBN 0-87480-359-4

**a**

<b>a-</b> , /pron.	you (second person singular [ergative] dependent pronoun) (Set A)	HO 18
<b>a-...-e'ex</b> , /pron.	you (second person plural [ergative] dependent pronoun) (Set A)	HO 18
<b>a-</b> , /pron.	your (second person singular possessive pronoun) (Set A)	HO 18
<b>»aw-ätan</b>	your wife	HO 08
<b>a-...-e'ex</b> , /pron.	your (second person plural possessive pronoun) (Set A)	HO 18
<b>a-ti'a'al</b> , /pron.	your (independent possessive pronoun)	HO 21
<b>a'-</b> , /pre.	the, that (determiner)	HO 13
<b>»tulakal t-a'-b'eh-eh</b>	all along the road	HO 13
<b>»a'-b'a'ax</b>	what	HO 45
<b>»a'-lah</b>	this	HO 21
<b>»a'-lo'</b>	that	HO 21
□- <b>a'al</b>		HO 09
<b>a'-b'a'ax</b> , /sub.	thing	HO 45
<b>»a-b'a'ax-tak</b>	things	HO 156
<b>ah</b> (1), /pre.	masculine agentive prefix	HO 09
<b>ah</b> (2), /pre.	masculine noun classifier	HO 09
<b>»ah kax</b>	chicken	HO 09
<b>»in-wäh k'ax</b>	my chicken	HO 09
<b>»u-yäh kax</b>	his chicken	HO 09
<b>ah b'oo'</b> , /sub.	lion-like beast	HO 186
<b>ah chiinche</b> , /sub.	insect, bug	HO 317
<b>ah ch'om</b> , /sub.	buzzard	HO 309
<b>ah kax</b> , /sub.	rooster	HO 10
<b>»kax</b> , /sub.	chicken	HO 09
<b>»in-wäh kax</b>	my rooster	HO 09
<b>»u-yäh kax</b>	his rooster	HO 09
<b>ah koh</b> , /sub.	lion	HO 11
<b>ah say</b> , /sub.	ant	HO 285
<b>ah ton</b> , /agn.	male	HO 217
<b>»ah ton i u-ch'up-al-eh</b>	the male and the female	HO 217
<b>ah tz'on</b> , /agn.	hunter	HO 42
<b>ah waay</b> , /agn.	sorcerer	HO 187
<b>ah wach</b> , /agn.	Mexican	HO 10
<b>-ah</b> (1), /suf.	distal marker (completive aspect)	HO 28
<b>-ah</b> (2), /suf.	distal patient marker	HO 30
<b>ak</b> , /sub.	tongue	HO 60
<b>#ak'</b> , /sub.	tongue	CO 07
<b>-ak</b> , /suf.	irrealis suffix	HO 29
<b>akan</b> , /sub.	roar	HO 11
<b>aktun</b> , /sub.	cave	HO 45
<b>ak'</b> , /sub.	vine	HO 77

<b>ak'ä'</b> , /sub.	night	HO 55
<b>»chumuk ak'ä'</b>	mid night	HO 63
<b>#ak'ab</b>	night	CO 07
<b>'al</b> , /adj.	heavy	HO 13
<b>»u-'al-il</b>	the weight	HO 17
<b>'a'l</b> , /v.	say	HO 09
<b>al</b> (1), /sub.	young, child	HO 73
<b>al</b> (2), /adj.	heavy	HO 13
<b>-al</b> , /suf.	medio passive/agentless passive	
	participle marker	HO 36
<b>alaambreh</b> (S), /sub.	wire	HO 191
<b>alka'</b> , /v.	chase, run	HO 123
□ <b>alkä'</b>		HO 129
<b>an</b> , /v.	help	HO 80
<b>-a'an</b> , /suf.	past participle marker	HO 36
<b>aseeteh</b> (S), /sub.	oil	HO 184
<b>asuukar</b> (S), /sub.	sugar	HO 206
<b>aasta</b> (S), /prep.	till, untill	HO 70
<b>awat</b> (1), /sub.	shout	HO 103
<b>awat</b> (2), /v.	roar	HO 124
<b>ayin</b> , /sub.	alligator	HO 131

## ä

<b>'äk</b> , /v.	puddle	HO 70
<b>'ätan</b> , /sub.	wife	HO 08
<b>-äknaI</b> , /rel.noun	with	HO 170
<b>»y-äknaI</b>	with him	HO 170
<b>»»-uknaI</b> , /rel.noun	with	HO 132
<b>»»-et</b> , /rel.noun	with	HO 165
<b>#iknaI</b>	with	CO 265

## b

<b>-b'-</b> , /suf.	passive marker	HO 08
<b>b'a-lah</b> , /pref.	now (temporal prefix)	HO 24
□ <b>b'a-he-lah</b>		HO 157
<b>b'ah</b> , /refl.pron.	self	HO 17
<b>»u-b'ah-i'ih</b>	itself	HO 17
<b>»ki-b'ah</b>	ourselves	HO 116
<b>b'ak</b> , /sub.	bone	HO 16
<b>b'aak'</b> , /sub.	perimeter	HO 25
<b>»t-u-b'aak'</b>	around	HO 25

#bak', /v.	revolve, embrace	CO 29
b'al, /sub.	brother-in-law	HO 16
b'a'alche', /sub.	animal	HO 12
b'alum, /sub.	jaguar	HO 16
#balam	jaguar	CO 32
b'aat, /sub.	ax	HO 108
b'a'te' (1), /sub.	paddle	HO 125
b'a'te' (2), /v.	paddle	HO 124
»ka' kap-ih ti b'a'te'	then he began to paddle	HO 124
»tun-b'a'te'	he was paddling	HO 124
b'a'ax, /int.	what	HO 40
»a'-b'a'ax	what (the thing that)	HO 45
b'ay, /adv.	like	HO 44
»b'ay-lo', /adv.	like, it is thus	HO 24
b'äh, /v.	insert	HO 109
b'äk', /sub.	meat	HO 35
»tulakal t-u-b'äk'-el	all over his/her body	HO 171
#bak'	meat	CO 29
b'eh, /sub.	road	HO 13
b'el, /v.	go	HO 302
b'en, /sub.	path	HO 38
»t-in-b'en-il-eh	on my path	HO 155
b'et, /v.	make, do	HO 15
-b'il, /suf.	passive participle marker	HO 36
»b'om-b'il	painted	HO 36
»han-b'il	eaten	HO 36
»kin-s-äb'il	killed	HO 36
»k'ax-b'il	tied	HO 36
b'ikin, /int.	when	HO 40
b'in (1), /v.	go	HO 08
b'in (2), /adv.	they say	HO 24
b'ix, /int.	how	HO 40
b'oo', /sub.	beast	HO 187
b'oh, /v.	hit	HO 109
b'oh-hutz', /v.	hit (a-)part (noun incorporating verb)	HO 109
b'oosah (S), /sub.	sack	HO 229
b'om, /v.	paint	HO 36
□-b'on-		HO 228
b'o'on, /int.	how much	HO 40
b'oteeya (S), /sub.	bottle	HO 73
b'ooyo, /sub.	bun, roll	HO 205
b'ox, /adj.	black	HO 112
b'u'ul, /sub.	bean	HO 39
b'ut', /v.	insert	HO 108

**cha'**, /sub.  
**chach**, /v.  
**chaach**, /adv.  
     »**hun chaach u-yal che'**  
**chaak**, /sub.  
     »**ah chaak-ih-ha'-oo'-eh**  
     »**u-hum chaak-eh**  
**chan**, /adj.  
**chan-b'el**, /adv.  
**cha'an**, /v.  
**chawak**, /adj.  
     »**u-chawak-il**  
**chäk**, /v.  
     #**chak**  
**chämach**, /sub.  
**che'**, /sub.  
**chem**, /sub.  
**chema'**, /v.  
**chen**, /adv.  
**chi'**, /sub.  
     »**chi' a'-ha'-eh**  
     »**t-u-chi' a'-noh ha' he'-lo' yan-eh**  
**chich**, /adj.  
     »**chichich**, /adj.  
**chik**, /adv.  
**chiikleh** (S), /sub.  
     »»**cha'**, /sub.  
**chik'in**, /sub.  
**chil**, /v.  
     □-**chi-**  
**chokoh**, /adj.  
     □**choko**  
**chok-wil**, /sub.  
**chok'**, /v.  
**chul**, /v.  
**chuk**, /v.  
**chu'um**, /v.  
**chumuk**, /prep.  
**chun** (1), /sub.  
**chun** (2), /v.

## ch

chicle HO 249  
 chew HO 117  
 handful HO 110  
 a handful of branches HO 110  
 thunder HO 45  
 the thunderstorms HO 203  
 the sound of thunder HO 45  
 small HO 307  
 slowly HO 307  
 watch, see HO 44  
 long HO 16  
 its length HO 84  
 cook HO 12  
 cook CO 77  
 elder, old man HO 33  
 tree HO 11  
 canoe HO 15  
 spy HO 65  
 only HO 26  
 edge HO 15  
 edge of the water HO 123  
 at the edge of that big lake there HO 131  
 hard HO 09  
 very hard HO 09  
 clear, visible HO 87  
 chicle HO 17  
 chicle HO 249  
 west HO 196  
 lie HO 36  
     HO 63  
 hot HO 08  
     HO 08  
 fever HO 164  
 put in, insert HO 109  
 drip, drain HO 90  
 reach, complete, take HO 119  
 begin HO 200  
 mid, middle HO 22  
 base, trunk HO 87  
 begin HO 81

## ch'

**ch'a'**, /v. take HO 93

□-ch'aa-		HO 156
ch'aach', /v.	clear	HO 200
ch'an, /v.	heal	HO 240
ch'äk, /v.	cut	HO 10
ch'eeh, /sub.	wedge	HO 108
ch'e'em, /sub.	cave	HO 128
»t-a'-ch'e'em-eh	in the cave	HO 129
ch'i', /v.	take	HO 25
ch'ib', /sub.	stalk	HO 216
»u-ch'ib'-il a'-xa'an-eh	the stalk of the thatch	HO 216
ch'iich', /sub.	bird	HO 39
ch'iil, /v.	grow	HO 74
□ch'ih-		HO 250
ch'o', /sub.	mouse	HO 171
ch'ot, /v.	entwine	HO 217
ch'uch', /adv.	mute	HO 163
ch'ul, /v.	soak	HO 291
ch'up, /sust.	female, woman	HO 11
»ah ton i u-ch'up-al-eh	the male and the female	HO 217
»u-xib'-il i u-ch'up-al	the male and the female	HO 217
ch'uy, /v.	hang	HO 156

## e

-e', /suf.	topic marker	HO 08
□-eh		HO 08
□-e		HO 08
ek', /adj.	dark	HO 67
ek' hooch'e'en, /sub.	darkness	HO 67
el (1), /sub.	edge	HO 231
el (2), /v.	burn	HO 37
em, /v.	descend	HO 117
-es-, /suf.	causative marker	HO 302
□-s-		HO 32
-et, /rel.noun	with	HO 165
»et-meyah	co-worker	HO 154
-et-el, /rel.noun	with	HO 13
»aw-et-el	with you	HO 17
»y-et-el	with, and	HO 17
»ki-wet-el	with us	HO 17
»»-äknaal, /rel.noun	with	HO 170
»»-uknaal, /rel.noun	with	HO 132
'et'ok, /sub.	companion, friend	HO 12
»t-u-yet'ok-eh	to his companion	HO 12



## h

<b>ha'</b> , /sub.	water, lake	HO 14
» <b>chi' a'-ha'-eh</b>	at the edge of the water	HO 123
» <b>noh ha'</b>	big lake	HO 15
» <b>tan-u-b'et-ik ha'-eh</b>	that it was raining	HO 15
<b>hab'on</b> (S), /sub.	soap	HO 245
<b>haab'</b> , /sub.	year	HO 80
<b>hach</b> , /adv.	very	HO 10
<b>hah</b> , /adj.	true	HO 157
» <b>-u-hah-il-e</b>	its truth	HO 157
<b>hak'</b> , /v.	frighten, surprise	HO 62
<b>halk'ä</b> , /adv.	free	HO 299
<b>haal</b> , /sub.	shore	HO 16
» <b>t-u-haal a'-ha'</b>	on the shore of the lake	HO 16
<b>haal -ha'</b> , /sub.	lakeshore	HO 71
<b>han</b> , /v.	eat	HO 09
<b>han-al</b> , /sub.	food	HO 72
<b>hanil</b> , /adv.	clear	HO 204
<b>ha'as</b> , /sub.	plantain	HO 213
<b>hat</b> , /v.	break	HO 37
<b>hatzka'</b> , /adv.	early	HO 24
» <b>sam-ih hatzka'</b>	a while ago, in the morning	HO 24
* <b>hatz-kab</b>	[separate-earth (metaphorical)]	
# <b>hatzkab</b>	early, in de morning	CO 183
<b>haw</b> (1), /v.	end, finish	HO 71
<b>haw</b> (2), /v.	disappear	HO 67
<b>hay</b> , /adj.	sharp	HO 231
<b>he-b'ix</b> , /adv.	just as, so	HO 44
<b>he'-la'</b> , /adv.	this, these	HO 15
<b>he'-loh</b> , /adv.	that	HO 15
□ <b>he'-lo</b>		HO 15
<b>heb</b> , /v.	clear	HO 95
<b>heb'</b> , /v.	open	HO 16
<b>he(k)'</b> , /v.	open	HO 108
<b>hil</b> , /v.	throw	HO 17
<b>hil-che'</b> , /sub.	fence	HO 306
<b>hob'on</b> , /adj.	hollow	HO 38
<b>hoch'</b> , /v.	harvest	HO 198
<b>hok'</b> , /v.	leave	HO 15
<b>hol</b> , /sub.	hole, door, entrance, mouth	HO 08
» <b>u-hol a'-nah-eh</b>	the door of the house	HO 16
» <b>u-hol a'-aktun-eh</b>	the mouth of the cave	HO 148
<b>holo'och</b> , /sub.	(corn) cob	HO 209
<b>ho'leh</b> , /adv.	yesterday	HO 16
<b>hool</b> , /sub.	bag	HO 103
»» <b>nok'</b> , /sub.	bag	HO 123

<b>ho'ol</b> , /sub.	head	HO 50
<b>»pol</b> , /sub.	head	HO 13
<b>hom-</b> , /pre.	terminative aspect	HO 25
<b>ho'm</b> , /v.	finish	HO 25
□ <b>-ho'om-</b>		HO 194
<b>hop'</b> , /v.	begin	HO 104
<b>hotz'</b> , /v.	take out, leave	HO 109
<b>hu'um</b> , /sub.	book	HO 81
<b>huch'</b> , /v.	grind	HO 34
<b>huhum</b> , /adv.	each	HO 248
<b>»huhum p'eel</b>	some	HO 303
<b>hun</b> , /num.	one	HO 08
<b>»-a-hun-al-eh</b>	alone	HO 164
<b>»hun tuul winik</b>	one man	HO 08
□ <b>hum</b>		HO 11
<b>»hum p'e k'in</b>	a/one day	HO 11
<b>hum</b> (1), /sub.	sound	HO 44
<b>hum</b> (2), /v.	sound	HO 11
<b>humb'uy</b> , /sub.	height	HO 204
<b>»humb'uy chun-che'-eh</b>	the height of the tree	HO 204
<b>hup</b> , /v.	put, insert	HO 33
<b>hutz'</b> , /sub.	part	HO 109
<b>»b'oh-hutz'</b>	hit apart	HO 109

## i

<b>'ich</b> , /sub.	eye	HO 20
<b>»a-wich</b>	your eyes	HO 147
<b>»u-yich</b>	his eyes, face	HO 118
<b>ich</b> (1), /prep.	inside, within	HO 10
<b>»ich-il</b> , /prep.	within	HO 33
<b>ich</b> (2), /sub.	fruit	HO 42
<b>icham</b> , /sub.	husband	HO 166
<b>ichki(l)</b> , /v.	bathe	HO 89
<b>ih</b> , /rel.noun	and	HO 42
□ <b>i</b>		HO 12
□ <b>ii</b>		HO 25
<b>-i'ih</b> , /part.	there (clause-final participle that marks locative scope)	HO 21
<b>»mia, b'el in-ka'a ti wen-el-i'ih</b>	I think maybe I'll sleep there	HO 23
<b>-ik</b> , /suf.	proximal patient marker	HO 08
<b>ik'</b> , /sub.	wind	HO 196
<b>ik'al</b> , /adj.	rich	HO 223
<b>'il</b> , /v.	see	HO 08
<b>-il</b> , /suf.	possessive suffix	HO 08
<b>»u-nah-il</b>	his house	HO 08

□-ih	HO 08
□-i	HO 08
in-, /pron.	I (first person singular [ergative] dependent pronoun) (Set A) HO 08
in-, /pron.	my (first person possessive pronoun) (Set A) HO 08
»in-wātan	my wife HO 08
□im-	HO 08
in-ti'a'al, /pron.	mine (independent possessive pronoun) HO 21
it, /sub.	rump HO 16
itz, /sub.	resin HO 14
itz'in, /sub.	younger brother HO 114
ix, /pre.	feminine agentive prefix HO 11
ix ch'up, /sub.	woman HO 11
ix nok'ol, /sub.	worm HO 11
ix k'ok'och, /sub.	young corn ear HO 205
ix lu', /name	fish (certain species) HO 222
ix tabay, /name	long-haired female demon HO 63
ix tz'it, /sub.	tamale HO 205
ixi'im, /sub.	corn HO 13
»kuxu' xix'im	tender corn HO 206

## k

k-, /pref.	incompletive aspect HO 25
ka' (1), /sub.	world HO 103
»ka' sas-ah-ih ka'-eh	then it dawned (lit. then cleared world) HO 103
»sam-ih hatzka'	a while ago, in the morning HO 24
□-kā	HO 61
#kab	world, town, or region CO 277
ka' (2), /num.	two HO 24
»ka'-b'eh	two days (ago) HO 73
ka' (3), /adv.	then, when (clause-initial temporal discourse marker) HO 24
kab', /sub.	honey HO 266
kah, /sub.	town HO 10
»t-u-kah-ih	in the town of... HO 199
□-kaal- (*-kah-al)	HO 12
ka'ah, /v.	go HO 16
»u ka'ah	he is going HO 16
□-ka'a	HO 71
kak, /v.	dig HO 174
»u-kak-t-oo' a'-muknal-eh	to dig out the tomb HO 174
kal (1), /sub.	neck HO 89
»lele'kal	headfirst HO 89
kal (2), /v.	get drunk HO 63

□-käl-		HO 63
»hach käl-	very drunk	HO 63
kaal, /sub.	country	HO 200
kamut (S), /sub.	sweet potato	HO 308
kan (1), /sub.	snake	HO 217
kan (2), /prep.	with, to	HO 23
ka'nal, /adv.	high, above	HO 23
»u-ka'nal-il	the top of...	HO 292
kap, /v.	begin	HO 18
kaarro (S), /sub.	car	HO 241
kax, /sub.	chicken	HO 09
»ah kax, /sub.	rooster	HO 10
ka'ax, /adv.	although	HO 24
käh, /v.	live	HO 20
käm, /num.	four	HO 227
#kan	four	CO 291
kän, (1), /num.	four	HO 269
kän (2), /v.	learn	HO 09
#kan	learn, converse	CO 291
kän (3), /adj.	red	HO 09
»känkän, /adj.	very red	HO 09
känän, /v.	guard	HO 24
#kanan	guard	CO 293
käx(än), /v.	seek	HO 50
käy, /v.	sing	HO 10
#k'ay	sing	CO 391
keeh, /sub.	deer	HO 10
»a'noh keeh	the big deer	HO 48
ke'el (1), /adj.	cold	HO 164
ke'el (2), /v.	chill	HO 164
ket, /rel.noun	together	HO 167
»et, /rel.noun	together	HO 165
ki-, /pron.	our (first person plural exclusive independent pronoun) (Set A)	HO 18
»ki-b'ah	ourselves (reflexive)	HO 18
»ki-wet-el	with us (relational)	HO 17
ki-...-e'ex, /pron.	our (first person plural inclusive independent pronoun) (Set A)	HO 18
-ki, suf.	adjectival suffix	HO 13
ki', /adj.	good	HO 20
ki'mak-'ol, /sub.	fiesta (lit. good-person-spirit)	HO 79
kib', /sub.	wax, candle	HO 245
kien sa' (S), /int.	who knows (¿quién sabe?)	HO 40
kil, /int.	when	HO 25
kim, /v.	die	HO 24
□-kin-		HO 32
-kin, /suf.	causative suffix (after root <b>u</b> or <b>o</b> )	HO 32
koch, /adj.	wide	HO 129

<b>koh</b> (1), /sub.	tooth	HO 50
<b>koh</b> (2), /sub.	grain	HO 205
<b>ko(°)oh</b> , /adj.	expensive	HO 256
<b>kokolche'</b> , /v.	trample	HO 130
<b>kol</b> , /sub.	milpa	HO 10
<b>»u-laak' kol</b>	another milpa	HO 95
<b>»t-a'-yax-kol-oo'</b>	to the first milpas	HO 14
<b>koloh-che'</b> , /sub.	(house) post	HO 77
<b>#kolom-che'</b>	“a play with sticks” (Landa)	CO 334
<b>ko'lel</b> , /sub.	lady	HO 37
<b>komo</b> (S), /adv.	as	HO 68
<b>kosiina</b> (S), /sub.	kitchen	HO 156
<b>kot</b> , /sub.	fence	HO 306
<b>krus</b> (S), /sub.	cross	HO 189
<b>kuch</b> (1), /sub.	load, cargo	HO 225
<b>kuch</b> (2), /v.	load, haul, carry	HO 12
<b>kuch</b> (3), /adv.	before	HO 307
<b>kuuch</b> , /sub.	place	HO 57
<b>-kuul</b> , /n.cl.	numeral classifier	HO 45
<b>»hun kuul nah</b>	one house	HO 45
<b>»hun kuul tunich</b>	one stone	HO 176
<b>kuum</b> , /sub.	pot	HO 42
□ <b>kum</b>		HO 184
<b>kun</b> (1), /v.	remain	HO 171
<b>kun</b> (2), /v.	conjure (?)	HO 86
<b>-kun</b> , /suf.	causative suffix (after root <b>a</b> , <b>e</b> , or <b>i</b> )	HO 32
<b>kutz</b> , /sub.	turkey	HO 41
<b>kux</b> , /v.	(re)live	HO 49
<b>kuxu'</b> , /adj.	tender	HO 197
<b>»»mum</b> , /adj.	tender	HO 12

## k'

<b>k'a' ol</b> , /v.	know	HO 92
□ <b>-k'a'ool</b>		HO 95
<b>k'ab'</b> (1), /sub.	arm	HO 105
<b>k'ab'</b> (2), /sub.	hand	HO 16
<b>»u-yaal u-k'ab'</b>	the fingers (of the hand)	HO 16
<b>k'ab'a</b> , /sub.	name	HO 81
<b>k'ab'eet</b> , /v.	need	HO 79
<b>k'ab'naab'</b> , /sub.	sea	HO 179
<b>k'ah</b> , /v.	remember	HO 148
□ <b>-k'aal (*k'ah-al)</b>		HO 173
□ <b>k'äh-</b>		HO 153
<b>k'aak'</b> , /sub.	fire	HO 44
<b>#k'ak'</b>	fire	CO 365
<b>k'a'am</b> , /adj.	strong	HO 284

<b>k'aan</b> (1), /sub.	cord	HO 229
<b>k'aan</b> (2), /sub.	hammock	HO 23
<b>k'as</b> (1), /sub.	weakness	HO 89
<b>k'as</b> (2), /adv.	bad	HO 13
<b>k'a't</b> , /v.	ask, want	HO 08
<b>k'ax</b> , /v.	tie	HO 36
<b>k'aax</b> , /sub.	forest	HO 17
<b>»ok-ih ich k'aax-eh</b>	(it) entered into the forest	HO 138
<b>»u-yum-il k'aax</b>	the lord of the forest	HO 17
<b>k'äl</b> (1), /v.	enclose	HO 308
<b>#k'al</b>	enclose	CO 368
<b>k'äl</b> (2), /adj.	drunk	HO 36
<b>k'am</b> , /v.	receive, want	HO 80
<b>#k'am</b>	receive	HO 371
<b>k'amb'äl</b> , /sub.	pheasant	HO 115
<b>k'an</b> , /adj.	yellow	HO 207
<b>k'ekan</b> , /sub.	honey from black bees	HO 271
<b>k'ek'en</b> , /sub.	pig	HO 206
<b>k'ew-el</b> , /v.	hide	HO 120
<b>k'eyem</b> , /sub.	atole	HO 195
<b>k'i'ix</b> , /sub.	barb	HO 191
<b>#k'ix</b>	spine	CO 405
<b>k'ik'</b> , /sub.	blood	HO 90
<b>k'ilka'</b> , /sub.	sweat	HO 89
<b>k'in</b> (1), /sub.	sun	HO 55
<b>»ok-ih k'in-eh</b>	sun set (lit. sets sun)	HO 90
<b>»ya tan-u-yok-ol k'in</b>	the sun was already setting	HO 55
<b>k'in</b> (2), /sub.	day	HO 11
<b>»a'-k'in-oo' he'-la'-eh</b>	these days	HO 70
<b>»hum p'e k'in</b>	a/one day	HO 11
<b>»ka' p'e k'in</b>	two days	HO 47
<b>»yax k'in</b>	first day	HO 83
<b>k'o'</b> , /sub.	tassel	HO 204
<b>»ch'iil-k'o'</b> , /v.	tassel (lit. grow tassel)	HO 204
<b>k'och</b> , /v.	arrive	HO 27
<b>k'oh</b> , /adj.	sick	HO 11
<b>k'oxol</b> , /sub.	mosquito	HO 10
<b>k'u</b> , /sub.	god	HO 254
<b>»k'u-nah</b>	church, god-house	HO 254
<b>k'ub'</b> , /v.	deliver	HO 67
<b>k'ub'en</b> , /v.	recommend	HO 36
<b>k'uch</b> , /sub.	thread	HO 189
<b>k'uum</b> , /sub.	squash, calabash	HO 203
<b>k'uxu</b> , /adj.	tender	HO 13

## I

<b>-l-</b> , /suf.	positional suffix	HO 21
<b>-la</b> , /suffix	proximal marker	HO 21
<b>»a'-la</b>	this	HO 21
□ <b>a'-lah</b>		HO 21
<b>lah</b> , /adv.	already, completely	HO 37
<b>»b'a-lah</b>	now	HO 24
<b>lah-</b> , /pref.	all	HO 37
<b>lak</b> , /sub.	(clay) plate	HO 13
<b>laak'</b> , /sub.	other	HO 42
<b>»t-u-laak' k'in-il-eh</b>	(on) the next day	HO 103
<b>»u-laak'</b>	another, next	HO 42
<b>lak'in</b> , /sub.	east	HO 196
<b>layti'</b> , /pron.	he (third person singular independent pronoun)	HO 19
□ <b>ti'ih</b> , /pron.		HO 19
<b>layti'-oo'</b> , /pron.	they (third person plural independent pronoun)	HO 19
□ <b>ti'ih-oo'</b> , /pron.		HO 19
<b>läk</b> , /v.	pull off	HO 121
<b>letz'</b> , /v.	lick	HO 105
<b>lik'</b> (1), /v.	rise	HO 56
<b>lik'</b> (2), /v.	guard	HO 180
<b>»»känän</b>	guard	HO 24
<b>-lo'</b> , /suf.	distal marker	HO 21
<b>»a'-lo'</b> , /adv.	that	HO 21
<b>»te'-lo'</b> , /adv.	there	HO 21
□ <b>te'-loh</b> , /adv.		HO 21
<b>lok</b> , /v.	boil	HO 184
<b>lox</b> , /v.	hit	HO 37
<b>lub'</b> , /v.	fall	HO 11
<b>luub'</b> , /sub.	league	HO 114
<b>#lub</b>	common league	CO 463
<b>luch</b> , /sub.	calabash cup	HO 265
<b>luk'</b> (1), /sub.	mud	HO 69
<b>luk'</b> (2), /v.	remove	HO 120
<b>lu'um</b> , /sub.	earth	HO 36

## m

<b>-m-</b> , /suf.	perfective suffix	HO 30
<b>ma'</b> , /adv.	no	HO 36
<b>ma'-...-in</b> , /adv.	no	HO 24
□ <b>ma'-...-i'ih</b>		HO 41

<b>ma' lo'</b> , /adv.	good, well	HO 15
<b>»ma'lo' u-k'in-il</b>	a good day	HO 50
<b>ma' ta'ax</b> , /adj.	never	HO 118
<b>ma tan-</b> , /pre.	already (durative prefix)	HO 10
<b>mak</b> , /sub.	person	HO 14
<b>»mix mak</b>	no one...	HO 77
<b>»mak-oo'</b>	people	HO 76
□ <b>maak</b>		HO 59
<b>makan</b> , /sub.	granary	HO 208
<b>man</b> , /v.	pass	HO 37
<b>maarso</b> (S), /sub.	March	HO 79
<b>maskab'</b> , /sub.	machete	HO 39
<b>max</b> , /adv.	who	HO 40
<b>may</b> , /sub.	hoof	HO 12
<b>»u-may-tak a'-keeh-eh</b>	the hooves of the deer	HO 157
<b>mäch</b> , /v.	grap, hold	HO 30
<b>mäkäl</b> , /sub.	caladium	HO 308
<b>män</b> , /v.	buy	HO 08
□ <b>-man-</b>		HO 09
□ <b>-mäm-</b>		HO 08
<b>»hun tuul meek' u-chun</b>	the trunk is an armful	HO 104
<b>mehen</b> , /adj.	small	HO 12
<b>mek'</b> , /v.	hug, embrace	HO 149
<b>meek'</b> , /adv.	armful	HO 104
<b>»hun tuul meek' u-chun</b>	its trunk is an armful	HO 104
<b>men</b> , /v.	do, make	HO 33
□ <b>-mem-</b>		HO 224
<b>mees</b> (S), /sub.	month	HO 46
□ <b>-mes-</b>		HO 79
<b>me'ex</b> , /sub.	whiskers	HO 105
<b>#me'ex</b>	beard	HO 522
<b>meyah</b> (1), /sub.	work	HO 13
<b>meyah</b> (2), /sub.	work	HO 14
<b>mia</b> , /adv.	I think	HO 25
<b>miismo</b> , /sub.	same	HO 46
<b>mix</b> , /adv.	no, neither, nor, not even	HO 41
<b>»mix b'a'al</b>	anything	HO 41
<b>»mix tu'ux</b>	anywhere	HO 41
<b>mo'ok</b> , /sub.	knot, knuckle	HO 111
<b>»u-mo'ok u-yaal u-k'ab</b>	the knuckles of the fingers of the hand	HO 111
<b>mo'nok</b> , /adj.	small	HO 82
<b>*ma'nuk</b>	small (lit. not-great)	
<b>mol</b> , /v.	collect	HO 18
<b>moliino</b> (S), /sub.	mill	HO 206
<b>motz</b> , /sub.	root	HO 86
<b>muchiilah</b> (S), /sub.	bag	HO 229
<b>»»hool</b> , /sub.	bag	HO 103
<b>»»nok'</b> , /sub.	bag	HO 123



<b>much'</b> , /v.	mound, pile up	HO 52
<b>muk</b> , /v.	bury	HO 17
<b>muknal</b> , /sub.	tomb, grave	HO 95
<b>muk'</b> , /sub.	strength	HO 88
<b>muk'yah</b> , /v.	control	HO 123
<b>muul</b> , /sub.	mound	HO 285
<b>mum</b> , /adj.	tender	HO 12
□ <b>mu'um</b>		HO 284
# <b>mun</b> , /adj.	tender	CO 541
» <b>kuxu'</b> , /adj.	tender	HO 197
<b>mutz'</b> , /v.	close, shut (eyes)	HO 146

## n

<b>na'</b> , /sub.	mother	HO 42
<b>naach</b> , /prep.	far	HO 113
<b>nah</b> , /sub.	house	HO 08
» <b>ix lä' nah</b>	old house	HO 313
» <b>noh nah</b>	town hall (lit. big house)	HO 23
<b>nak</b> , /v.	tire	HO 57
<b>nak'</b> , /v.	climb, rise	HO 20
<b>nat'</b> , /v.	pinch	HO 109
<b>na'at</b> , /sub.	idea, thought	HO 39
<b>natz'</b> , /prep.	close, near	HO 104
» <b>natz' haal kah</b>	near the edge of twon	HO 107
<b>näk</b> , /v.	sit	HO 105
<b>näk'</b> , /sub.	stomach, belly	HO 71
» <b>t-u-näk' a'-witz-oo'-eh</b>	at the foot of the hills	HO 71
<b>näl</b> , /sub.	corn ear	HO 197
» <b>kuxu-näl</b>	tender corn ear	HO 197
<b>neh</b> , /sub.	nose	HO 105
<b>ni'</b> , /sub.	tip, top	HO 36
» <b>t-u-ni' a'-witz-eh</b>	at the top of the hill	HO 97
» <b>u-ni' a'-che'-eh</b>	the top of the tree	HO 36
<b>nich'</b> , /v.	bare	HO 50
<b>noh</b> , /adj.	big	HO 13
» <b>noh ha'</b> , /adj.+sub.	lake (lit. big water)	HO 15
» <b>noh kah</b> , /adj.+sub.	city (lit. big town)	HO 179
<b>nohoch</b> , /adj.	great	HO 12
» <b>a'-nohoch winik-eh</b>	the great man	HO 12
» <b>u-nohoch-il</b>	the chief (lit. the big one)	HO 17
<b>nohol</b> , /sub.	south	HO 196
<b>nok'</b> (1), /sub.	clothing	HO 224
<b>nok'</b> (2), /sub.	bag	HO 123
» <b>hool</b> , /sub.	bag	HO 103
<b>noolah</b> , /sub.	grandmother	HO 39

<b>noxi'</b> , /adj. * <b>noh xib</b>	big [lit. big-man]	HO 11
<b>nukuch</b> , /adj.	big	HO 49
<b>nuut'</b> , /adj.	narrow	HO 129

## O

<b>-oo'</b> , /suf. □ <b>-ooh</b> # <b>-ob</b>	definitive plural marker	HO 12 HO 71
<b>och</b> , /sub.	definitive plural marker	CO 593
<b>-o'och</b> , /num.cl. » <b>u-yo'och b'ooyo'</b>	fox	HO 21
<b>ohel</b> , /v. » <b>b'ix a-wohel-e'ex</b>	ration (of food)	HO 275
<b>ok</b> (1), /sub. » <b>u-yal u-yok</b>	the ration of tamales	HO 275
<b>ok</b> (2), /v.	know	HO 47
<b>ok</b> (3), /v. □ <b>-okol</b>	do you (pl.) know	HO 47
<b>ok'</b> , /v. # <b>uk'</b>	foot	HO 59
<b>ool</b> , /sub. »» <b>pixan</b> , /sub. □ <b>-'ol</b> # <b>ol</b>	his/her toes	HO 172
<b>orasion</b> (S), /sub.	enter	HO 10
<b>otoch</b> , /sub.	steal	HO 15
<b>otzil</b> , /adj.		HO 76
<b>ox</b> , /num.	cry	HO 40
<b>oox</b> (1), /sub.	cry	CO 899
<b>oox</b> (2), /v.	spirit, breath, mind, sense	HO 70
	spirit	HO 37
		HO 79
	formal heart, intention	CO 604
	prayer	HO 190
	home	HO 16
	poor	HO 123
	three	HO 12
	ramon tree	HO 38
	dry	HO 112

## P

<b>pa'</b> , /v. □ <b>paa'</b>	break	HO 09 HO 09
<b>pach</b> (1), /sub.	back	HO 57
<b>pach</b> (2), /sub. » <b>u-pach a'-che'</b>	bark	HO 231
<b>pah</b> , /v.	the bark of the tree	HO 231
<b>pak</b> , /sub.	pretend	HO 131
» <b>a'-t-u-ox-pak-eh</b>	time	HO 161
<b>paak</b> , /v.	at the third time	HO 161
<b>pak'</b> , /v.	clear	HO 47
	await, wait	HO 71

<b>pak'-tuut</b> , /v.	spit (noun incorporating verb)	HO 135
<b>paal</b> , /sub.	child	HO 08
» <b>ah xi' paal</b>	male-child	HO 80
» <b>mo'nok paal</b>	small child	HO 163
» <b>ix ch'up paal</b>	girl-child	HO 80
<b>pan</b> , /v.	scrape, wear down	HO 296
<b>pat-</b> , /pre.	abilitive aspect	HO 25
<b>patal</b> , /v.	pay	HO 133
<b>patz'</b> , /v.	massage	HO 90
<b>pax</b> , /sub.	music	HO 38
<b>pay-chi'</b> , /sub.	devotion, prayer	HO 71
□ <b>paya(l)-chi'</b>		HO 277
<b>paay</b> , /sub.	beach	HO 113
<b>paayla</b> , /sub.	caldron	HO 244
<b>päk'</b> , /v.	plant	HO 43
<b>päk'-b'u'ul-oo'</b> , /sub.	bean planting	HO 302
<b>pecheech</b> , /sub.	spindle	HO 189
<b>pech'</b> , /v.	crush	HO 87
<b>pek</b> , /v.	move	HO 18
<b>pek'</b> , /sub.	dog	HO 12
<b>pich</b> , /sub.	certain tree	HO 114
<b>pik'</b> , /v.	snap	HO 88
<b>pim</b> , /adj.	thick	HO 229
<b>piintoh</b> (S), /adj.	spotted	HO 112
»» <b>we'we'el</b> , /adj.	spotted	HO 112
<b>piix</b> , /sub.	knee	HO 69
» <b>u-ho'ol u-piix mak-eh</b>	a person's kneecap	HO 69
<b>pixan</b> , /sub.	spirit	HO 37
» <b>u-k'in a'-pixan-oo-eh</b>	the day of the spirits (All Souls' Day)	HO 71
» <b>ool</b> , /sub.	spirit	HO 70
<b>pok-che'</b> , /sub.	foliage, weed	HO 57
<b>pol</b> , /sub.	head	HO 13
» <b>ho'ol</b> , /sub.	head	HO 50
<b>polok</b> , /adj.	thick, fat, wide	HO 13
» <b>k-a-polok-tal</b>	that you get fat	HO 29
<b>porke</b> (S), /part.	because	HO 13
<b>potz'</b> , /adj.	slippery	HO 70
» <b>po-potz'-ki</b> , /adj.	very slippery	HO 70
<b>pul</b> (1), /v.	throw	HO 36
<b>pul</b> (2), /v.	stick	HO 69
<b>puuro</b> (S), /adj.	pure, only	HO 70
<b>putz'</b> , /v.	flee	HO 179
<b>pwes</b> (S), /adv.	well	HO 53

## **p'**

<b>p'at</b> , /v.	remain, stay	HO 10
-------------------	--------------	-------

<b>p'ax</b> , /sub.	debt	HO 81
<b>p'ät</b> , /v.	leave	HO 09
□- <b>p'at</b> -		HO 09
<b>p'äx</b> , /v.	owe	HO 81
<b>-p'eel</b> , /n.cl.	inanimate numeral classifier	HO 45
» <b>hun p'e che'</b>	a/one tree	HO 11
» <b>hun p'eel noh aktun</b>	one big cave	HO 45
□- <b>p'el</b>		HO 97
□- <b>p'e</b>		HO 11
<b>p'e'es</b> , /v.	flay	HO 120
<b>p'is</b> (1), /sub.	measure, size	HO 104
<b>p'is</b> (2), /v.	measure	HO 15
<b>p'iit</b> , /sub.	bit	HO 110

## R

<b>riifle</b> (S), sub.	rifle	HO 98
» <b>tz'on</b> , /sub.	gun	HO 44

## S

<b>-s-</b> , /suf.	causative marker	HO 32
□- <b>es-</b>		HO 302
<b>saak</b> (1), /sub.	fear	HO 187
# <b>sah</b>	fear	CO 707
# <b>sahakil</b>	talk with fear	CO 707
<b>saak</b> (2), /adv.	afraid	HO 29
» <b>saak-en</b>	I am afraid	HO 29
» <b>saak-ah-en</b>	I was afraid	HO 29
<b>saantoh</b> (S), /sub.	saint	HO 79
<b>saap</b> , /adv.	armlength	HO 189
<b>sam-ih</b> , /adv.	while, a while ago	HO 24
» <b>sam-ih hastka'</b>	a while ago, in the morning	HO 24
<b>samal</b> , /sub.	tomorrow	HO 24
<b>san</b> , /adj.	every	HO 73
» <b>san-samal</b>	every day	HO 73
<b>sap'</b> , /v.	dry	HO 295
<b>sas</b> (1), /adj.	clear, bright	HO 94
<b>sas</b> (2), /v.	light, dawn	HO 61
» <b>ka' sas-ah-ih ka'-eh</b>	then it dawned	HO 103
» <b>ya akä' u-sas-tal</b>	it was already dawning	HO 61
<b>sat</b> , /v.	lose	HO 40
<b>säk</b> , /adj.	white	HO 13
<b>seeb'</b> , /adv.	quick	HO 37
<b>segiir</b> (S), /v.	continue	HO 91

<b>sekreeto</b> (S), /sub.	charm, secret	HO 157
<b>semaanah</b> (S), /sub.	week	HO 54
<b>se'es</b> , /sub.	(wood) chip	HO 89
<b>»u-se'es a'-che'oo'</b>	the chips of the branches	HO 89
<b>si</b> , /v.	give	HO 68
<b>si'</b> (1), /sub.	(fire) wood	HO 10
<b>si'</b> (2), /v.	donate	HO 15
<b>sikil</b> , /sub.	(certain) squash	HO 317
<b>si'p</b> , /sub.	crime	HO 145
<b>siis-pomeen</b> , /adj.	numb (composite adjective)	HO 60
□ <b>si'is-pomeen</b>		HO 163
<b>siit'</b> , /sub.	jump, leap	HO 98
<b>sol</b> , /v.	skin	HO 120
<b>suku'un</b> , /sub.	older brother	HO 72
<b>su'uk</b> , /sub.	grass	HO 298
<b>sum</b> , /sub.	rope	HO 13
<b>sup'</b> (1), /adj.	overgrown	HO 22
<b>sup'</b> (2), /v.	be overgrown	HO 75
<b>sut</b> , /v.	turn back, return	HO 20
<b>swerte</b> (S), /sub.	luck	HO 99

## t

<b>t-</b> , /pre.	completive aspect	HO 25
<b>-t-</b> , /suf.	derived transitive marker	HO 31
<b>taach</b> , /n.cl.	numeral classifier	HO 109
<b>»ka' taach u-k'ab'-i'ih</b>	two hands	HO 109
<b>tak</b> , /prep.	up, till	HO 20
<b>-tak</b> , /suf.	plural suffix for certain inanimate nouns	HO 12
<b>»u-may-tak a'-keeh-eh</b>	the hooves of the deer	HO 12
<b>tak'</b> , /v.	stick, attach	HO 92
<b>ta'k'in</b> , /sub.	money	HO 15
<b>tal</b> , /v.	come, arrive	HO 27
<b>»ti tal</b>	... to come	HO 46
□ <b>-ta-</b>		HO 170
<b>-tal</b> (1), /suf.	positional suffix	HO 28
<b>-tal</b> (2), /suf.	inchoative suffix	HO 29
<b>tam</b> , /prep.	deep	HO 70
<b>tan</b> , /v.	attend	HO 74
<b>tan-</b> , /pre.	it was (durative aspect)	HO 44
<b>tan-xeel</b> , /prep.	other side	HO 129
<b>taan</b> (1), /prep.	front	HO 166
<b>»taan-il</b> , /ord.	first	HO 167
<b>»taan-ka'</b> , /prep.	outside	HO 64
<b>taan</b> (2), /sub.	half	HO 259
<b>tat</b> , /sub.	father	HO 149

<b>tä'-täk'-ki</b> , /adj.	sticky	HO 23
<b>täka'</b> , /v.	send	HO 183
<b>täk'</b> , /adj.	sticky	HO 13
<b>»tä'-täk'-ki</b>	very sticky	HO 13
<b>täl</b> , /v.	beat	HO 110
<b>tämän</b> , /sub.	cotton	HO 189
<b>te'</b> , /adv.	there (clause-initial participle that marks locative scope)	HO 21
<b>»i te' in-chuy-kin-m-ah</b>	and there I have hung them	HO 23
<b>tech</b> , /pron.	you (second person singular independent pronoun)	HO 19
<b>tel-chaak</b> , /sub.	butress	HO 85
<b>ten</b> , /pron.	I (first person singular independent pronoun)	HO 19
<b>te'ex</b> , /pron.	you (second person plural independent pronoun)	HO 19
<b>ti</b> , /part.	subordinator	HO 13
<b>ti'</b> (1), /prep.	to, at, on	HO 23
□ <b>t-</b>	(vowel-initial)	HO 23
<b>ti'</b> (2), /part.	distal patient marker	HO 11
<b>tich'-k'ak'</b> , /v.	illuminate (noun incorporating verb)	HO 50
<b>ti'ih</b> , /pron.	he (third person singular independent pronoun)	HO 19
□ <b>layti'</b>		HO 19
<b>tikin</b> , /adj.	dry	HO 13
<b>»ah tikin che'-eh</b>	the dry tree	HO 13
<b>»k-u-tikin-tal</b>	it dries	HO 29
<b>toch</b> , /v.	hide (?)	HO 111
<b>toh</b> , /adv.	still	HO 218
<b>took</b> , /v.	burn	HO 195
<b>to'on</b> , /pron.	we (exclusive first person plural independent pronoun)	HO 19
<b>to'on-e'ex</b> , /pron.	we (inclusive first person plural independent pronoun)	HO 19
<b>top'</b> (1), /sub.	flower	HO 170
<b>»hum p'eel u-mo'nok k'ab' top'</b>	a small hand of flowers	HO 170
□ <b>-top</b>		HO 171
<b>top'</b> (2), /v.	hatch	HO 11
<b>tuk</b> , /v.	think	HO 69
<b>tul</b> (1), /adv.	full	HO 184
<b>tul</b> (2), /v.	fill	HO 188
<b>tuul</b> , /n.cl.	animate numeral classifier	HO 08
<b>»hun tuul winik</b>	one man	HO 08
<b>»hun tuul ich</b>	one of the...	HO 114
□ <b>tuuh</b>		HO 08
□ <b>tuu</b>		HO 08
<b>tulakal</b> , /sub.	all	HO 13
<b>tulis</b> , /adv.	whole	HO 209

<b>tu'umb'en</b> , /adj.	new	HO 13
<b>»t-u-män-ah hum p'e lak tu'umb'en</b>	he bought a new clay plate	HO 13
<b>(tu)men</b> , /rel.noun	because	HO 41
<b>tun-</b> , /pre.	it was (durative aspect)	HO 11
<b>tunich</b> , /sub.	stone	HO 176
<b>tup</b> , /v.	extinguish	HO 273
<b>tus</b> , /v.	join	HO 209
<b>tutz'</b> , /v.	put out	HO 124
<b>»t-u-tutz'-ah u-chem-eh</b>	he put out his canoe	HO 124
<b>tu'ux</b> , /int.	where	HO 13
<b>»a'-tu'ux</b>	where	HO 162

## t'

<b>t'an</b> , /sub.	thought, mind	HO 152
<b>t'äb</b> , /v.	light	HO 114
<b>»t'äb-ä' a'-k'aak'-eh</b>	light the fire	HO 114
<b>#t'ab</b>	light	HO 830
<b>t'äm</b> , /v.	call	HO 77
<b>t'an</b> , /v.	speak	HO 106
□- <b>t'an</b>		HO 163
<b>t'uch</b> , /v.	squat	HO 29
<b>t'u'ul</b> , /sub.	rabbit	HO 127
<b>t'ut'</b> , /v.	follow	HO 124

## tz

<b>tzay</b> , /v.	follow	HO 27
<b>tzel</b> , /sub.	side	HO 109
<b>tzem</b> , /sub.	chest	HO 90
<b>tzikb'al</b> (1), /sub.	story	HO 11
<b>tzikb'al</b> (2), /v.	tell	HO 102
<b>-tzil</b> , /suf.	referential suffix	HO 120
<b>»a'-itz'in-tzil-eh</b>	the younger brother	HO 120
<b>»a'-suku'un-tzil-eh</b>	the older brother	HO 121
<b>tzimin</b> , /sub.	mule, horse	HO 93
<b>tzo'otz</b> , /sub.	hair	HO 16
<b>»chawak u-tzo'otz-el u-pol</b>	long is the hair of her head	HO 16

## tz'

<b>tz'ah</b> , /v.	give, put	HO 10
□ <b>tz'a-</b>		HO 113
<b>tz'ak</b> , /sub.	medicine	HO 224

<b>tz'äk</b> , /v.	cure	HO 09
<b>»ti tz'äk-b'-äl</b>	... to be cured	HO 46
□- <b>tz'ak-</b>		HO 09
<b>tz'äk-yah</b> , /v.	heal (lit. cure pain)	HO 187
<b>tz'äp</b> , /v.	plant	HO 108
<b>#tz'ap</b>	plant, hoist	CO 878
<b>tz'e</b> , /adj.	little	HO 307
<b>»tz'e-tz'e-tak</b>	little by little	HO 307
<b>tz'eek</b> , /adv.	bit	HO 86
<b>tz'iib</b> , /v.	write	HO 77
<b>tz'ik</b> , /v.	give	HO 42
<b>tz'iik</b> , /adj.	fierce, brave	HO 284
<b>tz'o-tz'op-ki</b> , /adj.	very swampy	HO 13
<b>tz'o'ok</b> , /v.	end	HO 153
<b>»tz'o'k-a'an u-b'el-oo'</b>	they were married (lit. ended their road)	HO 166
<b>tz'on (1)</b> , /v.	shoot	HO 09
<b>tz'on (2)</b> , /sub.	gun	HO 44
<b>»riifle (S)</b> , sub.	rifle	HO 98
<b>tz'op</b> , /v.	sink	HO 69
<b>tz'u'</b> , /adj.	soft	HO 285
<b>tz'ul</b> , /sub.	patron	HO 223
<b>tz'utz'</b> , /v.	ate, suck	HO 317

## U

<b>'u-</b> , /pron.	he, she, it (third person singular [ergative] dependent pronoun) (Set A)	HO 18
<b>'u-...-oo'</b> , /pron.	they (third person plural [ergative] dependent pronoun) (Set A)	HO 18
<b>'u-</b> , /pron.	he, she, it (third person singular possessive pronoun) (Set A)	HO 18
<b>»'u-hol</b>	his hole	HO 08
□ <b>u</b>		HO 08
<b>»u-yätan</b>	his wife	HO 08
<b>'u-...-oo'</b> , /pron.	they (third person plural possessive pronoun) (Set A)	HO 18
<b>u-b'a'al</b> , /sub.	bullet	HO 43
<b>u-ti'a'al</b> , /pron.	his (independent possessive pronoun)	HO 21
<b>ub' (1)</b> , /v.	hear	HO 45
□- <b>uub'-</b>		HO 181
<b>»»u'y</b> , /v.	hear	HO 44
<b>ub' (2)</b> , /v.	feel	HO 163
<b>uch</b> , /v.	happen	HO 24
<b>uch-ben</b> , /adv.	old	HO 95
<b>uch-ih</b> , /adv.	long ago	HO 24
<b>uk taan</b> , /prep.	(in) front	HO 66



<b>-uknal</b> , /rel.noun	with	HO 132
»-a-wuknal-eh	with you	HO 132
»»et-el, /rel.noun	with	HO 13
»»-äkna1, /rel.noun	with	HO 170
#ikna1	with	CO 265
<b>uk'</b> (1), /sub.	drink	HO 115
<b>uk'</b> (2), /v.	drink	HO 09
<b>ul</b> , /v.	cut, sever	HO 86
<b>uuleh</b> , /sub.	nipple	HO 49
<b>utz</b> , /adv.	good	HO 93
» yutzil	pretty, beautiful	HO 85
<b>utz'in</b> , /v.	kiss	HO 278
<b>uy</b> , /v.	hear	HO 277
<b>u'y</b> , /v.	hear	HO 44
□-u'uy-		HO 57
»»ub', /v.	hear	HO 45

## V

(specific suffixes are formed through vowel harmony, as such -V indicates a duplicated root vowel)

-V', /suf.	subordinate patient marker	HO 09
-Vk, /suf.	irrealis (subjunctive) suffix	HO 09
-VI, /suf.	intransitive suffix	HO 09

## W

<b>wa</b> (1), /adv.	if (clause-initial conditional marker)	HO 43
□waa		HO 241
<b>wa</b> (2), /rel.noun	either, or	HO 41
<b>wa'</b> , /v.	stand	HO 28
<b>wach'</b> , /v.	burst out	HO 205
<b>wah</b> , /sub.	tortilla	HO 208
<b>wakax</b> , /sub.	cattle	HO 107
<b>waak</b> , /num.	seven (actually six?)	HO 172
<b>wak'</b> , /v.	explode	HO 44
<b>wal</b> , /adv.	perhaps	HO 25
<b>watz'</b> , /v.	double (the corn over)	HO 207
□-wätz'-		HO 208
<b>wa'yeh</b> , /adv.	here	HO 40
<b>wäl</b> , /v.	stretch	HO 121
<b>we'we'el</b> , adj.	spotted	HO 112
»piintoh (S), /adj.	spotted	HO 112
<b>wi'ih</b> (1), /adv.	hungry	HO 19

<b>wi'ih</b> (2), /sub.	hunger	HO 123
<b>»in-wi'ih-il</b>	my hunger	HO 123
<b>#wi'h</b>	hunger	CO 922
<b>winik</b> , /sust.	man	HO 08
<b>»hun tuul winik</b>	one man	HO 08
<b>»winik-ech</b>	you are a man	HO 29
<b>»winik-ah-ech</b>	you were a man	HO 29
<b>witz</b> , /sub.	hill	HO 20
<b>»t-u-chun hun kuul witz</b>	at the base of the hill	HO 140
<b>»t-u-ni' a'-witz-eh yok' a'-witz-eh</b>	at the top of the hill, on top of the hill	HO 97
<b>»t-u-chun a'-witz-eh</b>	at the base of the hill	HO 147
<b>wok'</b> , /adv.	over	HO 15
<b>»-in-wok'-ol</b> , /rel.noun	over me	HO 15

## X

<b>xan</b> , /v.	delay, linger, last	HO 152
<b>xa'an</b> , /sub.	thatch	HO 11
<b>xana</b> , /sub.	shoe	HO 224
<b>xäk</b> , /v.	crouch	HO 121
<b>xäman</b> , /sub.	north	HO 196
<b>xet'</b> , /sub.	piece	HO 86
<b>xib'</b> , /adv.	male	HO 217
<b>»u-xib'-il i u-ch'up-al</b>	the male and the female	HO 217
<b>»»ah ton</b>	male	HO 217
<b>xik</b> , /v.	go	HO 146
<b>xileeteh</b> (S/E), /sub.	razor	HO 231
<b>xi'il ke'el</b> , /v.	chill (noun incorporating verb)	HO 59
<b>xi'mal</b> (1), /sub.	step	HO 58
<b>xi'mal</b> (2), /v.	walk	HO 20
<b>»ti xi'mal</b>	... to walk	HO 46
□- <b>xi'ma-</b>		HO 71
<b>xo'om</b> , /sub.	pole	HO 86
<b>xot'</b> , /v.	cut	HO 111
<b>xul</b> , /sub.	end	HO 70
<b>xu'l</b> , /v.	end	HO 88
<b>xux</b> , /sub.	wasp (?)	HO 209

## y

<b>ya</b> (S), /pre.	already (durative prefix)	HO 10
<b>ya'</b> , /sub.	zapote tree	HO 226
<b>yaab'</b> , /adv.	much, a lot of	HO 10
<b>yah</b> (1), /sub.	pain	HO 187
<b>yah</b> (2), /adv.	very bad	HO 17

<b>yalam</b> , /adv.	below, underneath	HO 86
<b>yaam</b> , /sub.	clearing	HO 45
<b>yan</b> , /copula	there is	HO 38
<b>»yan-eh</b>	...there	HO 131
<b>yan-</b> , /pre.	obligative aspect	HO 25
<b>yax</b> , /ord.	first	HO 14
<b>»a'-yax ha'-oo'</b>	the first rains	HO 203
<b>yax-k'in</b> , /sub.	summer	HO 290
<b>ya'ax nik</b> , /sub.	green flower (name of tree)	
	(not as such interpreted by Hofling)	HO 268
<b>yäh</b> , /adj.	ripe	HO 205
<b>»u-yäh-tal</b>	the ripening	HO 206
<b>yet-el</b> , /rel.noun	with	HO 41
<b>ye'ye'-lox</b> , /v.	threaten to hit (composite verb)	HO 129
<b>yok'</b> , /prep.	over	HO 17
<b>»yok' a'-witz-eh</b>	on top of the hill (lit. over the hill)	HO 97
<b>yuul</b> , /n.cl.	piece	HO 15
<b>»hun yuul-i'ih</b>	a piece of it	HO 15
<b>yum</b> , /sub.	lord	HO 17
<b>»u-yum-il a'-kab'</b>	bee (lit. the lord of the honey)	HO 268
<b>»u-yum-il k'aax</b>	the lord of the forest	HO 17
<b>»u-yum-il witz</b>	the lord of the hills	HO 60
□ <b>yun</b>		HO 133
<b>yuntun</b> , /sub.	sling	HO 241

end file  
itza\_based-on\_hofling1991.pdf